**Гуго Вольф**

**Alte Weisen – Старые напевы**

6 Gedichte von Gottfried Keller – 6 Стихотворений Готфрида Келлера (1819 – 1890)

**1890**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Tretet ein, hoher Krieger – Входите, доблестный воин**

|  |  |
| --- | --- |
| Tretet ein, hoher Krieger,Der sein Herz mir ergab!Legt den purpurnen MantelUnd die Goldsporen ab!Spannt das Roß in den Pflug,Meinem Vater zum Gruß!Die Schabrack mit dem WappenGibt nen Teppich meinem Fuß!Euer Schwertgriff muß lassenFür mich Gold und Stein,Und die blitzende KlingeWird ein Schüreisen sein.Und die schneeweiße FederAuf dem blutroten HutIst zu 'nem kühlenden WedelIn der Sommerzeit gut.Und der Marschalk muß lernen,Wie man Weizenbrot backt,Wie man Wurst und GefüllselUm die Weihnachtszeit hackt!Nun befehlt eure SeeleDem heiligen Christ!Euer Leib ist verkauft,Wo kein Erlösen mehr ist! | Входите, доблестный воин,Сердце своё отдавший мне!Снимите пурпурную мантиюИ золотые шпоры!Впрягите лошадь в плуг,Отцу моему на подмогу!Седло с гербом Пусть послужит ковриком для ног!Рукоять меча вашего пусть останетсяМне ради золота и камней,А его сверкающее лезвиеПослужит доброй кочергой.Белоснежное пероНа той кроваво-красной шляпе – Славное опахало В летний зной.Маршалу нужно поучитсяПечь пшеничный хлеб,Рубить колбасу и начинкуК Рождеству!Теперь передавайте вашу душуСвятому Христу!Ваше тело искуплено;Больше его никто не купит. |

**2. Singt mein Schatz wie ein Fink – Раз мой дорогой заливается зябликом**

|  |  |
| --- | --- |
| Singt mein Schatz wie ein Fink,Sing ich Nachtigallensang;Ist mein Liebster ein Luchs,O so bin ich eine Schlang!O ihr Jungfraun im Land,Vom Gebirg und über See,Überlaßt mir den Schönsten,Sonst tut ihr mir weh!Er soll sich unterwerfenZum Ruhm uns und Preis!Und er soll sich nicht rühren,Nicht laut und nicht leis!O ihr teuren Gespielen,Überlaßt mir den stolzen Mann!Er soll sehn, wie die LiebeEin feurig Schwert werden kann! | Раз мой дорогой заливается зябликом,Петь мне соловьём!Коль мой любимый – лиса,Быть мне змеёй!О вы, девы на суше,На горах и за морем,Оставьте мне раскрасавчика,Иначе причините мне боль!Он должен потрудитьсяНа славу для нас и в хвалу!И не зовите его,Ни вслух, ни тайком!О, верные друзья,Оставьте меня гордым человеком!Пусть увидят, как любовьОгненным мечом может стать! |

**3. Du milchjunger Knabe – Ты, едва вылупившийся мальчуган**

|  |  |
| --- | --- |
| Du milchjunger Knabe,Wie siehst du mich an?Was haben deine AugenFür eine Frage getan!Alle Ratsherrn in der StadtUnd alle Weisen der WeltBleiben stumm auf die Frage,Die deine Augen gestellt!Ein leeres Schneckhäusel,Schau, liegt dort im Gras:Da halte dein Ohr dran,Drin brümmelt dir was! | Ты, едва вылупившийся мальчуган,Каким ты меня видишь?Вот какие очи твоиСтавят вопросы!Все городские советники И мудрецы мираПребывают без ответа на вопросТвоими очами поставленный!Пустая раковина улитки,Видишь, лежит там в траве:Поднеси её к уху,Там что-то гудит! |

**4. Wandl' ich in dem Morgentau – Бреду ль я по утренней росе**

|  |  |
| --- | --- |
| Wandl ich in dem MorgentauDurch die dufterfüllte Au,Muß ich schämen mich so sehrVor den Blümlein ringsumher!Täublein auf dem Kirchendach,Fischlein in dem MühlenbachUnd das Schlänglein still im Kraut,Alles fühlt und nennt sich Braut.Apfelblüt im lichten ScheinDünkt sich stolz ein Mütterlein;Freudig stirbt so früh im JahrSchon das Papillonenpaar.Gott, was hab ich denn getan,Daß ich ohne Lenzgespan,Ohne einen süßen KußUngeliebet sterben muß? | Бреду ль я по утренней росе,По благоуханному лугу,Робость охватывает меняПред цветеньем вокуг!Голубка на крыше церковной,Рыбка в мельничном ручье, И змейка, затаившася в траве –  Все себя ощущают и называют невестами. Яблоневый цвет, ярко сияющий, Чувствует себя гордой маленькой матерью. Весело умирает так рано в году Уж бабочек пара. Боже, что же я сотворил, Ибо без весеннего помощника, Без единого сладкого поцелуяМне суждено умереть нелюбимым? |

**5. Das Köhlerweib ist trunken – Жена угольщика пьяна**

|  |  |
| --- | --- |
| Das Köhlerweib ist trunkenUnd singt im Wald;Hört, wie die Stimme gellendIm Grünen hallt!Sie war die schönste Blume,Berühmt im Land;Es warben Reich' und ArmeUm ihre Hand.Sie trat in GürtelkettenSo stolz einher;Den Bräutigam zu wählen,Fiel ihr zu schwer.Da hat sie überlistetDer rote Wein -Wie müssen alle DingeVergänglich sein!Das Köhlerweib ist trunkenUnd singt im Wald;Wie durch die Dämmrung gellendIhr Lied erschallt! | Жена угольщика пьяна И поёт в лесу.Слушай, как звенит её голос,В зелени отражаясь эхом Она была красивейшим цветком, Знаменитым по всей земле. Богатые и бедные искали Её руки. С цепочкой на поясе Гордо ступала она; Но жениха выбрать  Сложно ей было. Затем пристрастиласьК красному вину - как всё Преходяще в мире! Жена угольщика пьяна и поёт в лесу; Как звонко в сумерках Ёе песня отдаётся эхом! |

**6. Wie glänzt der helle Mond – Как сверкает луны свет**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie glänzt der helle Mond so kalt und fern,Doch ferner schimmert meiner Schönheit Stern!Wohl rauschet weit von mir des Meeres Strand,Doch weiterhin liegt meiner Jugend Land!Ohn Rad und Deichsel gibt's ein Wägelein,Drin fahr ich bald zum Paradies hinein.Dort sitzt die Mutter Gottes auf dem Thron,Auf ihren Knien schläft ihr selger Sohn.Dort sitzt Gott Vater, der den Heilgen GeistAus seiner Hand mit Himmelskörnern speist.In einem Silberschleier sitz ich dannUnd schaue meine weißen Finger an.Sankt Petrus aber gönnt sich keine Ruh,Hockt vor der Tür und flickt die alten Schuh. | Как сверкает луны свет, столь холодный и далёкий,Но ещё отдалённей красавицы моей звезда!Шумит далеко от меня берег морской,Но ещё дальше лежит земля моей юности!Без колёс и вёсел повозочка,На которой скоро прибуду я в Рай.Там Богоматерь восседает на троне своём,На коленях её спит благословенный Сын.Там сидит Бог-Отец, что Духа СвятогоДесницей Своею хлебом небесным питает.За серебряной завесой там я воссяду,Глядя на свои белые персты.Святой Пётр, однако, не даёт себе покоя,Прижимась к дверям и поправляя старые туфли. |